

小说《孙行者》中语码转换的语言顺应研究

汪岩岩 马瑞

(河北大学 外国语学院 河北 保定 071002)

[摘要]在全球化大背景下,语码转换这一语言现象在社会中非常常见,它是社会发展过程中的重要语言现象,在语用学的研究中,语码转换这一语言现象一直是人们关注的重点之一。本文运用维索尔伦的语言顺应理论,从顺应语言现实、顺应社会规约、顺应心理动机三个角度,分析了美国华裔文学作品《孙行者》中语码转换现象的语用功能。通过探究小说中的语码转换现象及其背后动机,对作品中不同文化之间的异同有更深层次的了解,同时丰富对语码转换的语用学研究。

[关键词]语码转换;顺应论;《孙行者》

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.08.1045

一、引言

作为一种复杂的语言现象,从20世纪70年代起,语言学家从不同角度对语码转换现象进行了分析。但总的来说,不同的学者这一语言现象的理解是不同的。Wardhaugh认为(1998)语码转换是指两种或多种不同语言或语言变体交替使用,是常见的语言交际策略;祝畹瑾认为语码转换是指在双语或者多语交际环境中,持双语者轮换使用两种或两种不同的语言、语体或方言。Gumperz(1982)认为语码转换是交际者在同一话语中,使用属于不同语法系统词汇或句子来替换原语言中相对应的部分。随着社会的发展,人们的交际范围不断扩大,语码转换也日益普遍。这也是语用学关注的重点之一。

在全球化这一大的背景下,全球各国、各地区之间交流互动日益紧密,语码转换现象屡见不鲜。这种语码转换在华裔文学作品中也有体现,引起了广大学者的关注。《孙行者》是美国华裔作家汤亭亭的代表作之一,这一小说里充斥着大量的语码转换,各种各样的语言混杂在一起,极具研究价值。国内外批评界主要从族裔性、女性主义思想、中美文化差异、翻译策略等方面对作品进行研究。而从语言特点和策略角度去分析的较少。本文将基于语言顺应理论,对《孙行者》中的语码转换进行分析。

二、理论介绍

1999年,著名语言学家维索尔伦提出了语言顺应论,它是一种语用综观论。这一理论把语言当作是生活的一部分,从全新视角研究语言的各个方面,体现了顺应论研究方法的优越性。在维索尔伦眼中,语言使用实际上就是交际者在不断进行语言选择,也就是说交际双方遵守一定的社会文化语

境,进行动态交际,建构语用意义。他从4个方面对描述和解释语言:语境关系顺应、结构关系顺应、动态顺应性以及顺应过程意识显示程度。总的来说,语言的顺应性是人们在日常交际过程中进行动态选择,从而满足某种交际目的。在于国栋(2004)看来,语码转换是一种具体的语言选择,人们进行语码转换,符合了语码转换的顺应性模式。交际者进行语码转换是为了顺应,为了实现某种交际目的。具体来说,交际者从语言显示、心理动机和社会规约进行顺应。

三、语码转换的顺应性分析

作为一部美国华裔文学作品,故事中的角色出于种种需要常进行语码转换。现运用顺应性理论,对《孙行者》中的语码转换现象进行分析。

(一) 语码转换对语言现实的顺应

由于各地文化差异,交际者往往找不到确切的、合适的对等词,出现词语或者语义空缺。因此,为了实现有效的语言交际,人们常会选择进行语码转换来顺应语言现实,填补语言空白。小说中这种转换大部分是专有名词的转换。例如,“Tai chi”(太极)、“li”(礼)、“Tong Hui”(堂会)、“mew”(庙)等。作为华裔作品,小说中也有大量关于中国风俗习惯的描述,而这种中国风俗习惯往往在西方文化中无法找到确切的对等词,只有使用中文才能仅仅更为清楚合适的表达。

例1: “You go shave,” said Mother. “Shave it off! Shave it off! Oh, hock geen naysay!.” That is, “Scares you to death!.” “Gik say nay!.” That is, “Irks you to death!.” “Galls you to death” Clack! Clack! (Tripmaster Monkey---His Fake Book, 1989:

179)

例1中的“hock geen nay say! Gik say nay!”(吓惊你死!惊死你!)是英文“Scares you to death! Irks you to death! Galls you to death!”(吓得要死/吓死了/叫你去死)的对应词义,他母亲在让阿新理发的时候用粤语方言说出自己的感受,这是十分自然的,汉语中常有这样的表达方式。而英语中“Scares you to death! Irks you to death! Galls you to death!”并不是与现实中相对应的说法,这里是句子层面的语码转换,在顺应语言现实的情况下,将这句方言直译出来。

(二) 语码转换对社会规约的顺应

Hudson(1996)认为“语码转换总是受制于社会规则的。”社会规约则是社会中大家共同遵守的社会规以及文化传统,例如社会习俗、民族文化和宗教信仰等。在日常社会交往中,为保证顺利进行交流,人们往往会选择进行语码转换,避免某些社会禁忌造成的尴尬,适应必要的社会公约,保持良好的社会关系。

例2:“Hey, Tafia,” he called over to her table. “Meet my mother, Ruby Ah Sing.Ma, meet my pahng yow, Tan-ah.” ‘Pahng you’ ‘means “fiend”; maybe Tafia would think it meant ‘wife.’ (Tripmaster Monkey---His Fake Book, 1989: 182)

“Pahng yow”在中文里的意思是“朋友”。在小说这一段情节中,主人公带着私自结婚的妻子回家,选择用粤语中的“Pahng yow”,一方面是怕母亲发现自己私自结婚,产生冲突,避免尴尬,另一方面隐藏了这一词的真实含义,避免与妻子发生冲突的尴尬。

(三) 语码转换对心理动机的顺应

在交流中,选择何种语码进行表达,会受交际者者个人心理因素的影响。在大多数情况下,语码转换能够辅助交际者实现幽默效果、避免劣势、创造优势、拉近距离等。

例3:“He doesn't get his grooming from me.Kay ho soo kay ge ba, neh.Gumsoo.Soo doc jai.” That is, “He takes too much after his father, neh.So like.

Too alike.” (Tripmaster Monkey---His Fake Book, 1989: 180)

英语和白人文化在美国是主流,而华人这样的少数族裔的语言及其文化常被忽视。华人在美国是少数族裔群体,会说英语和能说流利的英语意味着可以参与美国主流社会的生活,有一定的社会地位,所以移民一般以能说英语为豪。在这个交际活动中,交际双方在这种心理动机的驱使下,选择了从粤方言变体和英语变体的语码转换。

通过以上分析可以看出,语码转换既是一种语言交际策略,也为艺术处理服务,实现特殊的艺术效果。作为一名华裔作家,作者同时具备了中华文化底蕴和西方文化的熏陶,这在她作品中大量的语码转换中深有体现,她能够运用大量的语码转换来填补语言空白,同时能够很好地适应社会规约以及刻画故事中人物的心理活动。

四、结语

本文基于语言顺应理论,重点探究了美国《孙行者》中的语码转换现象,通过举例分析,发现故事中的语码转换的功能主要包括:填补语言空白,顺应语言显示,是交际者免于尴尬,满足交际者心理需求等。通过探究小说中的语码转换现象及其背后动机,对作品中不同文化之间的异同有更深层次的了解,同时丰富对语码转换的语用学研究。

参考文献

- [1]何自然冉永平.新编语用学概论[M].北京:北京大学出版社,2009.
- [2]祝畹瑾.社会语言学概论[M].长沙:湖南教育出版社,2013.
- [3]于国栋.语码转换研究的顺应性模式[J].当代语言学,2004(01):77-87.

作者简介:

汪若岩(1994-),女,河南商丘人,硕士,研究方向:主要从事语料库语言学和语篇语言学研究;

马瑞(1997-),女,河南信阳人,硕士,研究方向:主要从事语料库语言学和语篇语言学研究。